

# MONITORUL OFICIAL

## AL

### ROMÂNIEI

#### PARTEA I

Anul III — Nr. 190

LEGI, DECRETE, HOTĂRÎRI ȘI ALTE ACTE

Luni, 23 septembrie 1991

#### SUMAR

Nr.	Pagina	Nr.	Pagina
<b>HOTĂRÎRI ALE GUVERNULUI ROMÂNIEI</b>			
604. — Hotărîre privind aprobarea Protocolului celei de-a XI-a sesiuni a Comisiei guvernamentale româno-chineze de colaborare economică și tehnică	1	608. — Hotărîre pentru aprobarea Protocolului celei de-a XIV-a sesiuni a Comisiei mixte româno-italiene de cooperare economică, industrială și tehnică	6
605. — Hotărîre privind aprobarea Convenției dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Federative Cehe și Slovace privind desființarea vizelor, semnată la București la 6 august 1991	2	609. — Hotărîre privind aprobarea, în vederea semnării, a textului Acordului între Guvernul României și Guvernul Emiratelor Arabe Unite privind evitarea dublei impunerii și prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit și pe capital	6
Convenție între Guvernul României și Guvernul Republicii Federative Cehe și Slovace privind desființarea vizelor	2—3	615. — Hotărîre privind suplimentarea bugetului de venituri și cheltuieli al Curții Supreme de Justiție pe anul 1991	7
606. — Hotărîre pentru aprobarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Italiene în materie de vize, încheiat la București la 23 iulie 1991	3	★ ★ ★	
Acord între Guvernul României și Guvernul Republicii Italiene în materie de vize	3—5	Completare la Normele Băncii Naționale a României nr. V/371/21 din 6 iunie 1991, publicate în Monitorul Oficial, Partea I, nr. 150 din 18 iulie 1991	7
607. — Hotărîre pentru aprobarea Protocolului celei de-a XIV-a sesiuni a Comisiei mixte româno-libiene de cooperare economică, științifică și tehnică	6		

## HOTĂRÎRI ALE GUVERNULUI ROMÂNIEI

### GUVERNUL ROMÂNIEI

#### HOTĂRÎRE

privind aprobarea Protocolului celei de-a XI-a sesiuni  
a Comisiei guvernamentale româno-chineze  
de colaborare economică și tehnică

Guvernul României hotărăște:

Articol unic. — Se aprobă Protocolul celei de-a XI-a sesiuni a Comisiei guvernamentale româno-chineze de colaborare economică și tehnică, semnat la Beijing la 8 iulie 1991.

PRIM-MINISTRU  
**PETRE ROMAN**

București, 2 septembrie 1991.  
Nr. 604.

## GUVERNUL ROMÂNIEI

## HOTĂRÎRE

**privind aprobarea Convenției dintre Guvernul României  
și Guvernul Republicii Federative Cehe și Slovace  
privind desființarea vizelor, semnată la București  
la 6 august 1991**

Guvernul României hotărăște :

Articol unic. — Se aprobă Convenția dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Federative Cehe și Slovace privind desființarea vizelor, semnată la București la 6 august 1991.

PRIM-MINISTRU  
**PETRE ROMAN**

București, 2 septembrie 1991.  
Nr. 605.

## C O N V E N Ţ I E

**între Guvernul României și Guvernul Republicii Federative Cehe și Slovace  
privind desființarea vizelor**

Guvernul României și Guvernul Republicii Federative Cehe și Slovace, conduse de dorința de a dezvolta relațiile prietenești dintre cele două țări, au convenit următoarele :

## ARTICOLUL 1

1. Cetățenii statelor contractante, posesori de documente valabile de călătorie, pot intra, fără viză, pe teritoriul celuilalt stat contractant, pentru o ședere de pînă la 30 de zile, care nu servește unei activități ce aduce venit.

2. Pentru o activitate care presupune venit și pentru o ședere care depășește 30 de zile este nevoie de viză.

## ARTICOLUL 2

1. Posesorii de pașapoarte diplomatice sau de serviciu, românești sau cehoslovace, membri ai misiunilor diplomatice sau ai oficiilor consulare ale unui stat contractant în celălalt stat contractant, reprezentanții unui stat contractant în organizațiile internaționale, care au reședința pe teritoriul celuilalt stat contractant sau funcționarii unor asemenea organizații, pot rămîine, fără viză, pe teritoriul celuilalt stat contractant, pe toată perioada misiunii lor.

2. Membrii de familie ai persoanelor prevăzute în alin. 1, care trăiesc în menaj comun cu acestea, pot rămîine fără viză pe teritoriul celuilalt stat contractant dacă sînt posesori de pașapoarte diplomatice sau de serviciu, românești sau cehoslovace.

## ARTICOLUL 3

Cetățenii unui stat contractant, care trăiesc o perioadă îndelungată sau permanent pe teritoriul celuilalt stat contractant, pot călători, în țara de origine sau într-un stat terț și reveni în celălalt stat contractant, fără viză, pe baza documentului valabil de călătorie.

## ARTICOLUL 4

Desființarea vizelor nu scutește persoanele la care se referă prezenta convenție de obligația de a respecta legile și normele în vigoare ale țării respective privind intrarea, șederea de lungă durată sau permanentă și angajarea în muncă.

## ARTICOLUL 5

Prezenta convenție nu limitează dreptul organelor competente ale statelor contractante de a refuza intrarea sau șederea cetățenilor celuilalt stat contractant, care ar putea pune în pericol securitatea statului sau ordinea publică sau care nu dispun de mijloace suficiente pentru asigurarea șederii lor.

## ARTICOLUL 6

1. Fiecare stat contractant poate, din motive vizînd securitatea statului, apărarea ordinii publice, sănătatea cetățenilor săi, sau din alte motive grave, să suspende pentru o anumită perioadă, complet sau parțial, îndeplinirea prevederilor de mai sus.

2. Aplicarea și anularea acestor măsuri vor fi comunicate imediat, pe cale diplomatică, celuilalt stat contractant și intră în vigoare imediat după comunicare.

## ARTICOLUL 7

Statele contractante se angajează să primească pe teritoriul lor, cetățenii proprii, în orice moment și fără formalități.

## ARTICOLUL 8

1. Statele contractante, într-o perioadă de 30 de zile înaintea intrării în vigoare a prezentei convenții, vor face schimb, pe cale diplomatică, de modele de documente de călătorie.

2. În cazul schimbării documentelor de călătorie, statele contractante își vor trimite reciproc, pe cale diplomatică, modelele noilor documente de călătorie, nu mai târziu de 30 de zile înaintea introducerii lor.

## ARTICOLUL 9

1. Prezenta convenție intră în vigoare la 30 de zile de la data semnării.

2. În ziua intrării în vigoare a prezentei convenții, își încetează valabilitatea Convenția dintre Guvernul

Pentru Guvernul  
României  
Teodor Meleșcanu

Republicii Socialiste România și Guvernul Republicii Socialiste Cehoslovace privind desființarea vizelor la călătoriile de serviciu sau particulare, precum și vizele de tranzit și Protocolul adițional la aceasta din 26 ianuarie 1968.

## ARTICOLUL 10

Prezenta convenție se încheie pe o perioadă nedeterminată. Ea poate fi în orice moment denunțată și își încetează valabilitatea la trei luni după comunicarea în scris, pe cale diplomatică, a denunțării.

Întocmită la București la 6 august 1991, în două exemplare originale, fiecare în limba română și limba cehă, ambele având aceeași valoare.

Pentru Guvernul  
Republicii Federative Cehă și Slovace  
Zdenek Matejka

## GUVERNUL ROMÂNIEI

## HOTĂRÎRE

pentru aprobarea Acordului dintre Guvernul României  
și Guvernul Republicii Italiene, în materie de vize,  
încheiat la București la 23 iulie 1991

Guvernul României hotărăște :

Articol unic. — Se aprobă Acordul dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Italiene în materie de vize, încheiat la București la 23 iulie 1991.

PRIM-MINISTRU  
PETRE ROMAN

București, 2 septembrie 1991.  
Nr. 606.

## A C O R D

între Guvernul României și Guvernul Republicii Italiene în materie de vize

Guvernul României și Guvernul Republicii Italiene, având în vedere evoluția pozitivă a relațiilor dintre cele două țări, dând expresie dorinței de a le amplifica și consolida pe mai departe, în toate domeniile,

în conformitate cu principiile și prevederile Actului Final de la Helsinki și în aplicarea obligațiilor asumate în cadrul Conferinței pentru securitate și cooperare în Europa, cu deosebire a celor incluse în Documentul Final al Reuniunii de la Viena privind urmările C.S.C.E.,

au convenit următoarele :

## ARTICOLUL I

Cetățenii României și cetățenii Republicii Italiene, titulari de pașapoarte diplomatice valabile, pot intra și rămâne fără viză pe teritoriul celeilalte părți contractante, pentru motive de turism sau de serviciu, timp de maximum 30 de zile de la data intrării.

## ARTICOLUL II

Cele două părți contractante vor acorda viza de intrare, pentru mai multe călătorii, pe toată durata misiunii sau a perioadei de lucru, pe pașapoarte diplomatice și de serviciu, pentru următoarele categorii de persoane :

a) membrii personalului diplomatic, administrativ, tehnic și de întreținere al misiunilor diplomatice și oficiilor consulare ale celor două țări, precum și membrii familiilor lor ;

b) membrii personalului centrelor culturale italiene și române constituite în baza acordurilor bilaterale, precum și membrii familiilor lor ;

c) funcționarii reprezentanței comerciale a României în Italia și ai reprezentanței Institutului italian pentru comerț exterior în România, precum și membrii familiilor lor ;

d) personalul domestic al celor prevăzuți la lit. a), b) și c) din prezentul articol.

Cele două părți vor decide asupra acordării vizelor de intrare persoanelor mai sus menționate, în mod normal, în termen de 30 de zile lucrătoare de la data prezentării cererii.

### ARTICOLUL III

Părțile contractante vor acorda vize de intrare cu mai multe călătorii, pentru o perioadă de doi ani, adoptând respectivele hotărâri în cadrul termenelor indicate în continuare pentru următoarele categorii de persoane :

a) funcționarii reprezentanțelor permanente ale TAROM în Italia și ale ALITALIA în România, precum și membrii familiilor lor, în termen de 15 zile lucrătoare ;

b) angajații reprezentanțelor și societăților economice, comerciale și financiare ale celor două părți, care-și desfășoară activitatea, potrivit normelor legale, pe teritoriul celeilalte părți contractante, precum și membrii familiilor lor, în termen de 15 zile lucrătoare ;

c) ziariștii români și italieni acreditați permanent în Italia și, respectiv, în România, precum și membrii familiilor lor, în termen de 30 zile lucrătoare de la notificarea desemnării lor.

### ARTICOLUL IV

1. Părțile contractante vor acorda vize de intrare, cu mai multe călătorii, pentru o perioadă de un an, adoptând deciziile respective în cadrul termenelor indicate în continuare pentru următoarele categorii de persoane :

a) curieri diplomatici ai celor două țări, în termen de 2 zile lucrătoare ;

b) funcționari (agenți) economico-comerciali bine cunoscuți și care efectuează vizite frecvente în cele două țări pentru afaceri, în termen de 15 zile lucrătoare ;

c) ziariști români și italieni neacreditați permanent în Italia sau România, care efectuează în cursul anului frecvente călătorii din motive profesionale în cele două țări, în termen de 10 zile lucrătoare ;

d) sportivi, membri ai federațiilor afiliate la Comitetul olimpic internațional, care trebuie să participe în ambele țări la activități cuprinse în programele sportive ale federațiilor țării gazdă, în termen de 15 zile lucrătoare.

2. Părțile contractante vor acorda vize de intrare, cu mai multe călătorii, pentru o perioadă de pînă la un an profesorilor, lectorilor, participanților la cursurile postuniversitare, studenților, bursierilor care se deplasează dintr-o țară în alta, în baza acordurilor culturale interguvernamentale, și a căror perioadă de ședere nu este mai mică de șase luni, în termen de 15 zile lucrătoare.

3. În ceea ce-i privește pe șoferii români și italieni ai mijloacelor de transport care efectuează în mod obișnuit transporturi internaționale între cele două țări și pe conducătorii români și italieni care însoțesc vagoanele în trafic internațional pe rute feroviare convenite, părțile vor acorda vize de intrare, cu mai multe călătorii, pentru șase luni, adoptând hotărârile respective în cadrul termenului de 30 de zile lucrătoare.

### ARTICOLUL V

Cele două părți vor acorda vize de intrare colective și individuale participanților la proiectele din cadrul acordului de schimburi pe linie de tineret, pe durata prevăzută în acesta, adoptând hotărârile respective în cadrul termenului de 15 zile lucrătoare.

### ARTICOLUL VI

Cele două părți vor acorda vize colective și individuale de intrare, de scurtă durată (pînă la 30 de zile), turiștilor în grup cu program organizat de agenții turistice cunoscute, oamenilor de știință și cercetătorilor, membrilor orchestrelor și corurilor, atleților, participanților la manifestări artistice, culturale și sportive cunoscute, adoptând hotărârile respective în cadrul termenului de 8 zile lucrătoare.

În același mod, cele două părți vor acorda vize de intrare ziariștilor celeilalte părți, care nu sînt acreditați permanent, dar care, din motive profesionale, trebuie să participe la evenimente de importanță deosebită din cele două țări, adoptând hotărârile respective în cadrul termenului de 2 zile lucrătoare.